

Valerijus Čekmonas: kalbų kontaktai ir sociolingvistika

 Ушинскене, Виктория

Valerijus Čekmonas: kalbų kontaktai ir sociolingvistika

Slavistica Vilnensis, vol. 65, núm. 2, pp. 149-158, 2020

Vilniaus Universitetas

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=692474616006>

DOI: [https://doi.org/10.15388/SlavViln.2020.65\(2\).54](https://doi.org/10.15388/SlavViln.2020.65(2).54)



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional.

Valerijus Čekmonas: kalbų kontaktai ir sociolingvistika

Виктория Ушинскене

Вильнюсский университет, Lithuania

viktorija.usinskiene@flf.vu.lt

 <https://orcid.org/0000-0001-9070-8659>

Slavistica Vilnensis, vol. 65, núm. 2, pp. 149-158, 2020

Vilniaus Universitetas

Recepción: 18 Noviembre 2020

Aprobación: 25 Noviembre 2020

DOI: [https://doi.org/10.15388/SlavViln.2020.65\(2\).54](https://doi.org/10.15388/SlavViln.2020.65(2).54)

Резюме: Представленная в обзоре книга посвящена научному творчеству выдающегося лингвиста, основателя литовской школы славистики Валерия Николаевича Чекмонаса (Чекмана) (1937 – 2004). Составители сборника ставили перед собой задачу не только собрать воедино работы выдающегося ученого, но и приблизить к современному читателю оригинальную методологию анализа диалектологического и социолингвистического материала, разработанную В. Н. Чекмонасом в процессе изучения межъязыковых контактов на территории Литвы. Первая часть книги содержит исследования самого В. Н. Чекмонаса, вторая — работы его соратников и последователей. Научная проблематика статей достаточно широка, но все их объединяет интерес к уникальной социолингвистической ситуации на исторической территории Великого княжества Литовского, позволяющей проследить не только последствия балто-славянских языковых контактов, но и внутренние механизмы их развития. Как в синхронном, так и в историческом аспектах изучаются особенности функционирования и взаимодействия литовского, польского, белорусского и русского языков; социолингвистическая ситуация в многоязычных литовско-белорусских приграничных районах; вопросы становления и развития национального самосознания.

Ключевые слова: Валерий Чекмонас (Чекман), языковые контакты, социолингвистика, билингвизм, мультилингвизм.

Abstract: The book under review is dedicated to the work of an outstanding linguist Prof. Valerijus Čekmonas (1937 –2004). The purpose of compiling this publication was to reveal an original methodology for studying the interaction of the Baltic and Slavic languages developed by Čekmonas, who was the first in the history of linguistics to consistently substantiate explanations of concrete linguistic phenomena not only using diachronic, but also synchronic data by applying a diachronic research programme he developed. Alongside the methodology for interpreting diachronic facts, Čekmonas created a methodology for selection, grouping and storage of synchronic facts – to be called a socio-linguistic methodology – which doubled his scientific merits. The first part of the book includes twenty five the most significant articles of V. Čekmonas on the interaction of the Lithuanian, Belarusian and Polish languages. Some articles were drawn up together with co-authors, this perfectly reflects Čekmonas' ambition to focus on solving the problem in the joint work of co-workers and to force them to take responsibility for the continuation of the work. In the second part of the book V. Čekmonas' School is presented, there are twelve articles prepared of his followers and colleagues.

Keywords: Valerijus Čekmonas, language contacts, sociolinguistics, bilingualism, multilingualism.

Summary: Apžvelgiamos knygos sudarymo tikslas – atskleisti lingvistikos erudito prof. Valerijaus Čekmono (1937 –2004) sukurta savitą baltų ir slavų kalbų sąveikos tyrimo metodologiją, kuri yra dvejopa: tipologinės rekonstrukcijos ir sociolingvistinė. V. Čekmono lyginamosios istorinės kalbotyros darbai vertinami kaip novatoriški, nes jis pirmasis kalbotyros istorijoje konkrečių kalbos reiškinių

aiškinimą nuosekliai ėmė grįsti ne tik diachroniniais, bet ir sinchroniniais duomenimis, naudojo savo sukurtą diachroninių tyrimų programą. Be diachroninių faktų interpretavimo metodologijos, Čekmonas sukūrė sinchroninių faktų atrankos, grupavimo ir kaupimo metodologiją. Knygą sudaro dvi dalys: pirmoje skelbiami reikšmingiausi V. Čekmono straipsniai apie lietuvių, baltarusių ir lenkų kalbų sąveiką, apie sociolingvistinę situaciją daugiakalbiuose Lietuvos arealuose. Nemažai jų rengta su bendraautorais – tai puikiai atspindi Čekmono siekį visą dėmesį skiriant problemai spręsti į bendrą darbą įtraukti bendražygius, mokinius. Antroje knygos dalyje pristatoma Čekmono mokykla: į rinkinį pateko dvylika profesoriaus mokinių ir bendražygių straipsnių.

Keywords: Valerijus Čekmonas, kalbų kontaktai, sociolingvistika, dvikalbystė, daugiakalbystė.

Объемный сборник статей, посвященный научному наследию выдающегося лингвиста, основателя литовской школы славистики Валерия Николаевича Чекмонаса (Чекмана) (1937 – 2004), был подготовлен и опубликован Институтом литовского языка АН Литвы при поддержке Государственной комиссии по литовскому языку. В книге собраны изданные в разное время, в разных странах (Литве, Польше, Беларуси, России, Италии и др.) и на разных языках (на русском, белорусском, польском и литовском) научные работы как самого В. Н. Чекмонаса, так и его соратников, последователей и учеников. По словам составителя и ответственного редактора тома проф. Лаймы Каледене, редакционная коллегия¹ ставила перед собой задачу не только собрать воедино работы выдающегося ученого, но и приблизить к современному читателю оригинальную методологию анализа диалектологического и социолингвистического материала, разработанную В. Н. Чекмонасом в процессе изучения межъязыковых контактов на территории Литвы (с. 14).

Сборник состоит из *Предисловия* (с. 13 – 20), обширного *Введения* (с. 21 – 58) и шести тематических глав: *I. Социолингвистика: методология* (с. 59 – 262), *II. Ареалы* (с. 263 – 486), *III. Фонология и грамматика* (с. 487 – 552), *IV. Старообрядцы* (с. 553 – 584), *V. Школа В. Н. Чекмонаса* (с. 585 – 644), *VI. Статьи учеников и соратников В. Н. Чекмонаса* (645 – 846). В заключительных разделах книги приведены подробные аннотации всех вошедших в сборник статей на литовском (с. 847 – 944) и английском (с. 945 – 1056) языках, а также завершающие том индексы терминов (с. 1059–1086), исследованных населенных пунктов (с. 1087 – 1104) и цитируемых авторов (с. 1105 – 1110), составленные Л. Каледене.

Включенные в сборник статьи написаны на литовском, русском и польском языках. В первые четыре главы вошли исследования самого Валерия Николаевича, в две последующие — работы его соратников и последователей. Научная проблематика статей достаточно широка, но все они объединены интересом к уникальной социолингвистической ситуации на исторической территории Великого княжества Литовского, позволяющей проследить не только последствия балто-славянских языковых контактов, но и внутренние механизмы их развития. Как в синхронном, так и в историческом аспектах изучаются особенности функционирования и взаимодействия литовского, польского, белорусского и русского языков; социолингвистическая ситуация в многоязычных литовско-белорусских приграничных районах; вопросы становления и развития национального самосознания.

I. Первая глава книги “СОЦИОЛИНГВИСТИКА: МЕТОДОЛОГИЯ” (SOCIOLINGVISTIKA: METODOLOGIJA, с. 59 – 262) состоит из 10 статей. Первая из них — *Еще раз о судьбе рукописей, или предисловие к вступительной статье*. *Dar sykį apie rankraščių likimą, arba įvedamojo straipsnio pratarė*, с. 61 – 107)² — представляет собой

введение, написанное В. Н. Чекмонасом к чудом сохранившимся и переизданным по его инициативе в 1995 г. главам из предвоенной книги Галины Турской (1939 г.) о происхождении польскоязычных ареалов в Вильнюсском крае. Отметив, что научные заслуги Г. Турской до сих пор значимы и неоспоримы, В. Н. Чекмонас подробно комментирует и развивает три основные идеи ученой: 1) литературный вариант польского языка сформировался в Литве значительно раньше, чем народные польские говоры; 2) польские говоры Вильнюсского края сформировались не ранее начала 19 в. на литовско-белорусском субстрате под влиянием местного варианта польского литературного языка; 3) оба варианта польского языка на территории Литвы — как диалектный, так и литературный — испытали значительное влияние белорусского и литовского языков.

К идеям Г. Турской В. Н. Чекмонас возвращается и в других своих статьях, опубликованных в данном разделе — *К проблеме польского национального самосознания на литовско-славянском пограничье* (с. 192 – 205), *К социолингвистической характеристике польских говоров белорусско-литовского пограничья* (с. 206 – 227), *Становление национального самосознания поляков Литвы* (*Lietuvos lenkų tautinės sąmonės raida*, с. 136 – 142), *Об этнической и языковой карте поляков Литвы — о современности и будущем* (*Nad etniczną i językową mapą Polaków litewskich – o teraźniejszości i przyszłości*, с. 115 – 126) и др. Подчеркивая, что генетика и национальное самосознание человека далеко не всегда тождественны, В. Н. Чекмонас замечает, что правильное решение текущих проблем польско-литовских национальных взаимоотношений требует тонкой и продуманной политики, не нарушающей национального достоинства ни одной из сторон.

В написанной в соавторстве с Л. Грумадене (Каледене) статье *Распространение языков в Восточной Литве* (*Kalbų paplitimas Rytų Lietuvoje*, с. 108 – 114) представлена и описана лингвистическая карта данного региона Литвы, составленная на конец 1989 г. по материалам диалектологических экспедиций В. Чекмонаса, П. Гаучаса и Л. Грумадене. В статье дана характеристика польско-белорусскоязычных ареалов, уделено внимание мигрантам из Беларуси. Сравнительному анализу формирования национального самосознания жителей Литвы и Беларуси посвящена статья в соавторстве с польским исследователем М. Сливиньским (*Świadomość narodowa mieszkańców Litwy i Białorusi*, с. 143 – 191).

Основные взгляды В. Н. Чекмонаса на механизм взаимодействия балтийских и славянских языков изложены в статье *К социолингвистической характеристике польских говоров белорусско-литовского пограничья* (с. 206 – 227). Соглашаясь с общепринятым тезисом о том, что главным результатом языковых контактов являются заимствования, ученый подчеркивает, что только социолингвистическая

трактовка языковой интерференции способна объяснить механизм заимствования, а особенности этого процесса в значительной степени зависят как от сходства контактирующих языков, так и от их социального престижа. В частности, именно престиж польского языка в XVII – XVIII вв. позволил ему занять лидирующую позицию среди других языков Литвы в этот период.

Данный тезис находит отражение и в следующей статье — *Песни Вильнюсского края на белорусском и польском языках. Vilniaus krašto dainos baltarusių ir lenkų kalbomis*, с. 228 – 248), написанной в соавторстве с Ю. Гудайте и Г. Шмитене. Анализ песенного материала позволяет авторам утверждать, что выбор польского языка (даже в том случае, когда родным для исполнителя является белорусский) обусловлен его социальным престижем как более “культурного” по отношению к местным белорусским говорам.

Завершает первую главу публикация *Программы социолингвистических исследований говоров литовского языка. Lietuvių kalbos tarmių ir jų sąveikos tyrimo programa. Sociolingvistika*, с. 249 – 262), подготовленной В. Чекмонасом и Л. Грумадене. Важнейшим положением программы является комплексный подход к сбору социолингвистической информации: по мнению авторов, документировать следует не изолированные факты одного из местных диалектов, а целостный набор данных (как синхронных, так и диахронных) о всех говорах, функционирующих в данной местности. Первая часть программы представляет собой социолингвистический опросник, состоящий из пяти анкет: *Социолингвистическая характеристика респондента*, *Социолингвистическая характеристика ситуации*, *Социолингвистическая характеристика местности*, *Ономастикон живого языка*, *Выписки из документов и памятников* (всего 107 вопросов). Вторая часть программы — *Социолингвистическая схема взаимодействия диалектов и языков* — по мнению ее авторов, имеет особое значение в процессе исследований, поскольку позволяет не только описать современную социолингвистическую ситуацию изучаемой местности, но и понять внутренние механизмы ее исторического развития (всего 41 вопрос). Как справедливо отмечает Л. Грумадене (с. 29), разработанная В. Н. Чекмонасом методология социолингвистических исследований более чем актуальна и сегодня.

II. Вторая глава книги “АРЕАЛЫ” (AREALAI, с. 263 – 486) состоит из 9 статей, в которых анализируется социолингвистическая ситуация в отдельных регионах Литвы (в Шальчининском, Молетском, Неменчинском, Аникщяйском и Ионавском районах) и Беларуси (в Видзах, Озерках, Пелясе, Рамашканцах и Колесниках). В статьях этой главы рассмотрены:

– различные типы билингвизма (О польско-литовском и литовско-польском билингвизме в Денке, т.е. на северо-востоке Вильнюсского края / O bilingwizmie polsko-litewskim i litewsko-polskim na Dence (czyli na północno-wschodnich obszarach Wileńszczyzny), с. 265 – 281; Функционирование языков и билингвизм (на материале рамашканских говоров, с. 416 – 442 и др.),

– механизмы процесса языковой интерференции (Деревня Озерки – язык и люди. К проблеме литовско-белорусско-польской языковой интерференции, с. 351 – 386; К проблеме литовско-белорусской фонетической интерференции в Пелясе, с. 387 – 415 и др.),

– проблемы становления и утраты национального самосознания (Польскоязычный островок под Аникщяй, которого сегодня уже нет (Из истории польского языка на исконных землях Литвы) / Polskojęzyczna wysepka pod Oniksztaimi, której dziś już nie ma (Z historii języka polskiego na Litwie rdzennej) — в соавторстве с И. Адомавичюте-Чекмонене, с. 317 – 350; Между Неменчине и Молетай (из хроники изучения польских говоров в Вильнюсском крае) / Między Niemenczynem a Malatami (z kroniki badań nad polszczyzną ludową na Wileńszczyźnie) — в соавторстве с Е. Коницкой и М. Круповес, с. 282 – 291),

– представлена подробная социолингвистическая характеристика отдельных говоров (Польский говор в районе пос. Видзы (на белорусско-литовском субстрате) / Polska gwara m. Widze i okolicy (na substracie białorusko-litewskim) — в соавторстве с К. Гюлумянц, с. 292 – 316; Польский язык в Йонавском районе Литвы (социолингвистические заметки), с. 461 – 486; Фонетические особенности говоров села Колесники Эйшишского района Литовской ССР, с. 443 – 460).

Характеризуя во *Введении* данную главу, составитель сборника Л. Каледене справедливо выделяет две статьи, отмечая их особую научную значимость (с. 31). Так, в статье *К проблеме литовско-белорусской фонетической интерференции в Пелясе* (с. 387 – 415) тщательный фонетический анализ гласных в речи двуязычных носителей локального литовского говора позволил В. Н. Чекмонасу изучить типологию взаимоотношений контактирующих языков и тем самым вскрыть динамику становления белорусских говоров на литовском субстрате. Выявленные закономерности процесса интерференции оказались чрезвычайно полезными для познания общих механизмов диахронических изменений.

Во второй статье — *Функционирование языков и билингвизм (на материале рамашканских говоров)* (с. 416 – 442) — анализ

многочисленных разговоров с местными жителями позволил В. Н. Чекмонасу построить диахроническую модель различной функциональной нагрузки литовского, белорусского и польского языков за последние полтора столетия. Таким образом, по данным устной традиции была реконструирована история социалингвистической ситуации в отдельном микроареале литовско-славянского пограничья.

III. Третья глава книги — “ФОНОЛОГИЯ И ГРАММАТИКА” (FONOLOGIJA IR GRAMATIKA, с. 487 – 552) — состоит из 4 статей, написанных В. Н. Чекмонасом в соавторстве с коллегами. Первые три статьи (совместно с И. Адомавичюте) — *Грамматические литуанизмы в польских периферийных говорах белорусско-литовского пограничья* (с. 489 – 508), *Образование и морфологический статус форм на -(f)šu в «польщизне виленской»* (с. 509 – 524) и *Парадигма квазиперфектных форм на -(f)šu в «польщизне виленской»* (с. 525 – 541) — посвящены анализу функционирования и происхождения особых грамматических форм характерных для польских говоров белорусско-литовского пограничья. В частности, авторы обсуждают вопрос грамматического калькирования под влиянием литовского языка.

В четвертой статье — *Фонология д. Ромашканцы. 1984. Ramaškonių fonologija. 1984 m., с. 542 – 552*), подготовленной совместно с Л. Грумадене-Каледене, исследуются фонологические особенности одного из литовских говоров на территории Беларуси: анализируется механизм изменения основных интонационных характеристик ударных гласных — тона, интенсивности и долготы, что приводит к постепенному стиранию фонологической оппозиции долгих и кратких гласных.

IV. В четвертую главу книги — “СТАРООБРЯДЦЫ” (SENTIKIAI, с. 553 – 584) вошли две обзорные статьи В. Н. Чекмонаса, характеризующие социалингвистическую ситуацию в основных ареалах расселения литовских староверов (*К социалингвистической характеристике старообрядческих говоров Литвы*, с. 555 – 580; *О понятии социалингвистического ареала*, с. 581 – 584). Анализ записанных автором материалов показал, что литовские старообрядцы, будучи в прошлом в основном монолингами, вплоть до Первой мировой войны не ощущали себя живущими в иноязычном окружении. Иначе говоря, их говоры были островными лишь для внешнего наблюдателя, с точки же зрения самих старообрядцев зоны их проживания образовывали довольно значительные и как бы непрерывные в социалингвистическом отношении ареалы. Именно поэтому “до начала 30-х годов XX в. (когда дети старообрядцев начали посещать литовские и польские школы) традиционные старообрядческие говоры практически не подвергались иноязычному влиянию” (с. 583 – 584).

Как уже отмечалось выше, две последующие главы книги составлены из статей коллег и учеников В. Н. Чекмонаса.

V. Пятая глава “ШКОЛА В. Н. ЧЕКМОНАСА” (VALERIJAUS ČEKMONO MOKYKLA, с. 585 – 644), по замыслу составителей тома, посвящена воспоминаниям об ученом. В статье И. Э. Адомавичюте-Чекмонене *История изучения языковых контактов. Kalbų kontaktų tyrimų istorija*, с. 587 – 615) представлена научная биография В. Н. Чекмонаса, основные направления его исследований, а также разработанная им методология изучения балто-славянских языковых контактов.

Широкий контекст становления и функционирования научной школы профессора представлен в статье Н. Туоме и Л. Каледене *Школа Валерия Чекмонаса. Valerijaus Čekmono mokykla*, с. 616 – 634). В статье описаны принципы работы ученого в диалектологических экспедициях, его блестящее умение разговаривать любого информанта, основанное не только на применении четко отработанной методологии, но и на искреннем, живом интересе к собеседнику.

В статье М. Круповес *Как полякам Литвы сохранить свою “польскость”*. *Kaip lenkams Lietuvoje išsaugoti lenkiškumą*, с. 635 – 644), написанной в форме беседы с В. Н. Чекмонасом на соответствующую тему, профессор делится своими взглядами на необходимость сохранения особого местного самоидентитета литовских поляков, специфики их языка и культуры, призывает как поляков, так и литовцев к поиску компромиссов при решении сложных политических и национальных вопросов между Литвой и Польшей.

VI. В шестой главе “СТАТЬИ УЧЕНИКОВ И СОРАТНИКОВ В. Н. ЧЕКМОНАСА” (VALERIJAUS ČEKMONO MOKINIŲ IR BENDRAŽYGIŲ STRAIPSNIAI, с. 645 – 846), в соответствии с названием, опубликованы 9 статей бывших студентов и коллег профессора. Разумеется, таких работ могло бы быть гораздо больше, поскольку В. Н. Чекмонас всегда относился к студентам и аспирантам как к коллегам, стараясь вовлечь в свои исследования как можно больше талантливых молодых людей, и молодежь, увлеченная не только полетом научной мысли, но и кипучей энергией профессора, а также его доброжелательностью и открытостью, с энтузиазмом погружалась в совместную работу.

Расположенные в алфавитном порядке (по фамилии автора) статьи данной главы в целом продолжают тематику предыдущих разделов. Вопросам национального идентитета в условиях литовско-польского билингвизма посвящены три статьи И. Э. Адомавичюте-Чекмонене (*К характеристике польско-литовского билингвизма поляков Йонавского района Литвы*, с. 647 – 664; *Как вола учили на лесника (польский и литовский текст из Йонавского района Литвы с комментариями)*, с. 665–678; *К истории польского языка и национального самосознания жемайтской шляхты*, с. 679 – 693).

Е. Коницкая в статье *От Медининкай до Вандзяголы: экспедиции в польскоязычные ареалы Литвы в 1990–1997 гг.* (с. 694 – 720) не только комментирует социолингвистическую

ситуацию в обозначенном регионе, но и рассказывает о совместной работе с профессором Чекмонасом на возглавляемой им кафедре славянской филологии Вильнюсского университета, о научных семинарах кафедры, об атмосфере в организованных профессором диалектологических экспедициях, а также предоставляет исчерпывающий список публикаций участников, подготовленный на основе экспедиционного материала.

В исследовании М. Круповес *Вокальный репертуар и культурно-этническая идентификация в польскоязычных регионах Литвы*. *Repertuar wokalny a identyfikacja etniczna i kulturowa ludności polskojęzycznych terenów Litwy*, с. 721 – 743) отмечается, что в изученных автором регионах выбор и структура вокального репертуара, а также манера его исполнения находятся в прямой зависимости от социолингвистических и культурно-этнических факторов.

В статье Н. Морозовой *Староверы Литвы: места компактного проживания в прошлом и настоящем* (с. 744 – 759) представлена географическая и историко-демографическая характеристика основных зон компактного проживания старообрядцев в Литве и сопредельных районах Беларуси и Латвии — Рокишкской, Зарасайской, Йонавской, Игналинско-Видзовской и Швенчёнско-Лынтупской. Выделены также Вильнюсский, Радвилишкский и Кельмеский ареалы старообрядческого населения.

Исследование А. Романчук *Фамилии в условиях многоязычия (на материале говоров д. Гервят и окрестностей)* (с. 760 – 777) посвящено выявлению механизмов образования и сосуществования антропонимов (фамилий) в условиях полилингвизма на примере ситуации в многонациональной белорусской деревне Герваты, где все фамилии переводятся с одного языка на другой по правилам, учитывающим не только грамматические, но и социолингвистические параметры.

Н. Савич в своей статье *О языковой ситуации в одном из ареалов юго-восточной части Вильнюсского района* (с. 778 – 787) приводит социолингвистическую характеристику Кальвяльсского (с 1988 г. — Шумскасского) апилинкового совета Вильнюсского района, отмечая, что большая часть местного населения, причисляющая себя к полякам, в повседневном общении использует белорусский диалект (“простую мову”).

В статье Н. Туомене *Литовский островок в Беларуси — Ромашканцы как переходная языковая зона*. *Ramaškonių lietuvių sala Baltarusijoje — pereinamoji kalbų zona*, с. 788 – 825) приводятся результаты глубокого исследования литовского говора деревни Ромашканцы в Беларуси. В свое время В. Н. Чекмонас уделил этому говору особое внимание, подробно описав его фонологическую структуру (ср. выше). Сравнивая, как изменилась социолингвистическая ситуация в Ромашканцах за 20 – 30 лет, Н. Туомене констатирует, что в языковой картине деревни и в национальном самосознании ее жителей произошли значительные перемены: литовский язык почти вышел из

употребления. Подробный анализ изменений в исчезающем говоре позволяет считать данный регион переходной языковой зоной.

В конце данной главы представлена библиография работ В. Н. Чекмонаса, составленная Н. Морозовой и дополненная И. Э. Адомавичюте-Чекмонене (с. 826 – 846).

В ИНДЕКСЕ ТЕРМИНОВ (TERMINŲ RODYKLĖ, с. 1059 – 1086), составленном Л. Каледене, на разных языках представлены термины, используемые в статьях В. Н. Чекмонаса. Исходным в индексе выступает литовский термин, затем приводятся его варианты на английском, польском и русском языках. В данный раздел включены также терминологические производные (тоже на разных языках), так что сам индекс является прекрасным отражением научных интересов и областей исследования профессора.

ИНДЕКС ИССЛЕДОВАННЫХ НАСЕЛЕННЫХ ПУНКТОВ (TIRTŲ VIETŲ RODYKLĖ, с. 1087–1103) содержит как литовские, так и белорусские и польские наименования, отражая обширность языкового ареала, изученного за годы неустанных диалектологических разысканий профессора и его учеников. Особая ценность индекса заключается в том, что названия местностей приводятся, как правило, в разных языковых вариантах, распространенных на данной территории.

Заканчивая данный обзор, хочется подчеркнуть, какую огромную и необходимую работу проделали составители и редакторы тома. Особая заслуга в прекрасной подготовке книги, ее снабжении необходимым научным аппаратом, обеспечении полноты обзора исследований Валерия Николаевича Чекмонаса в области социалингвистики и языковых контактов принадлежит его многолетней соратнице по экспедициям, соавтору проектов и статей профессору Лайме Каледене. Книга, несомненно, соответствует обозначенным во *Введении* задачам, раскрывая современному читателю многогранность научного таланта В. Н. Чекмонаса, его лингвистическую эрудицию и масштаб исследований. Думается, что сборник статей будет интересен и полезен не только специалистам — филологам, социологам, культурологам, но и широкому кругу читателей, интересующихся проблемами языковых и культурных контактов на территории Литвы.

сноска

- 1** Кроме проф. Л. Каледене, в состав редакционной коллегии вошли Ирена Адомавичюте-Чекмонене, Нийоле Туомене и Рита Урнежюте.
- 2** В обзоре содержания книги во Введении данная статья приводится под другим названием — О происхождении польскоязычных ареалов в Вильнюсском крае (стр.25).